

Nota explicativa de la metodología MOWIP 3

Versión del 5^{de} marzo de 2025

Haciendo preguntas delicadas

En esta nota explicativa, abordamos algunas de las preguntas de la herramienta de recopilación de datos de la encuesta MOWIP que pueden ser consideradas sensibles, ya sea por los encuestados o por la institución de seguridad. También proponemos estrategias que pueden emplearse durante el proceso de localización para adaptar y/o reformular las preguntas con el fin de mantener la integridad de la encuesta y su coherencia en todos los contextos, al tiempo que se adapta mejor al público nacional. Para más información sobre la encuesta, consulte el apartado 3.1.3 "Implementación de la encuesta" del documento metodológico del MOWIP. Si trabaja con el Cornell GSS Lab, envíe un correo electrónico gsslab@cornell.edu para comprobar si hay actualizaciones de la encuesta y obtener más asesoramiento sobre su localización.

Preguntas delicadas

Las preguntas sensibles son aquellas que, dependiendo del contexto en el que se aplique la encuesta, pueden percibirse como inapropiadas, políticamente cargadas o intrusivas. Aunque las preguntas de la encuesta no conllevan juicios ni prejuicios, podrían suscitar una reacción negativa de los encuestados que limitaría la eficacia de la encuesta.

Para evitar que esto ocurra, el equipo de evaluación debe utilizar el proceso de localización para trabajar con la institución de seguridad e intentar identificar cualquier problema potencial y replantear o reformular las preguntas en consecuencia. En primer lugar, el equipo de evaluación debe utilizar el formulario de indicadores del MOWIP¹ para identificar el indicador que la pregunta "sensible" pretende medir. A continuación, debe intentar redactar una pregunta alternativa que permita al equipo captar los datos que la pregunta original pretendía captar, y evaluar si este indicador constituye un obstáculo o una oportunidad para la participación significativa de las mujeres.

El equipo de evaluación debe evitar eliminar preguntas por completo, ya que la eliminación de preguntas limitará la posibilidad de medir con precisión el conjunto de indicadores para el área temática en cuestión y de evaluar si esta área temática constituye una barrera para la participación significativa de las mujeres. Esto podría dificultar la eficacia de las recomendaciones posteriores y limitar la posibilidad de futuros análisis de tendencias entre países.

El equipo de evaluación puede utilizar varias técnicas para localizar, adaptar y reformular las preguntas:

- En primer lugar, formule la pregunta indirectamente al encuestado: en lugar de preguntarle por sí mismo, pregúntele cómo cree que podría responder un "amigo", "compañero de trabajo", "miembro de la comunidad" o "cualquier otra persona que conozca".
- En segundo lugar, intente cambiar la redacción para eliminar las referencias directas al tema delicado. Esto puede incluir el uso de eufemismos o de ejemplos menos graves o problemáticos, pero similares.

¹ Consulte la Plantilla 8 de la Caja de Herramientas en línea del MOWIP disponible aquí:

<https://www.dcaf.ch/mowip>.

- En tercer lugar, si un encuestado parece sentirse incómodo con una pregunta y desea responder en privado, el encuestador puede entregarle el dispositivo y éste puede seleccionar directamente su respuesta y pasar a la siguiente pregunta antes de devolver el dispositivo al encuestador.

La tabla siguiente incluye ejemplos de "preguntas sensibles" en la encuesta y sugiere algunas redacciones alternativas para estas preguntas. Los equipos de evaluación deben utilizar la versión alternativa que más se aproxime a la pregunta original, adaptando la terminología a su contexto y traduciendo las preguntas al idioma de uso.

Reformular preguntas delicadas

Área temática 3: Selección para el despliegue. El objetivo de las preguntas es evaluar si las mujeres tienen igualdad de acceso a las oportunidades de empleo en las instituciones de seguridad, incluidas diversas funciones. Estas preguntas nos permiten sondear si las mujeres tienen igual acceso a la información sobre las oportunidades de despliegue en operaciones de paz, si el proceso es injusto y si el propio proceso es inhibitorio para las mujeres.

Pregunta original:

¿Alguna vez ha intercambiado un favor para intentar ser desplegado/a a una operación de paz de la ONU? (unopportunities2)
 ¿Alguna vez ha presenciado o experimentado que un colega fue favorecido debido a alguno de los siguientes factores MIENTRAS ESTUVO DESPLEGADO/A en CUALQUIER operación de paz de la ONU? (pkfavor)

Indicador 3.30: El 50% o más del personal de la muestra piensa que "nadie" es favorecido para ser desplegado?

Mide si el personal percibe que los procesos de reclutamiento y selección son justos/libres. La pregunta debe captar si el encuestado es consciente del favoritismo en los procesos de selección para el despliegue, y/o si dicho favoritismo está normalizado.

Opciones de redacción alternativas:

- ¿Ha oído hablar de personas que intercambian favores para ser seleccionadas para operaciones de paz?
- ¿Hasta qué punto estás de acuerdo con esta afirmación? Si tu superior te selecciona para una operación de paz, ¿le debes un favor?
- ¿Ha oído hablar de supervisores que ofrecen misiones de mantenimiento de la paz a cambio de beneficios personales o profesionales?

Pregunta original: ¿Qué tan justo o injusto cree usted que es en su país el proceso de reclutamiento para las operaciones de paz de la ONU llevado a cabo por las Fuerzas Armadas [del país]? (fairrecruit)

Indicador 3.24: ¿El proceso es justo/libre y/o el personal no ha incurrido en corrupción/intercambio de favores? (El umbral de la encuesta es el 75% o más del personal de la muestra)

Mide si los encuestados perciben el proceso de contratación y selección como justo, o si han observado corrupción a cambio de la selección para el despliegue. La pregunta debe captar si el encuestado cree que el reclutamiento es justo.

Opciones de redacción alternativas:

- ¿Cree que se da una oportunidad justa a todos los que quieren ir a una operación de paz?

Área temática 8: Liderazgo descendente. Las preguntas evalúan el grado en que existe un marco nacional para valorar y fomentar la participación significativa de las mujeres. También pretenden medir si existe voluntad política entre los representantes influyentes a nivel nacional, así como a nivel intermedio, para poner en marcha el cambio.

Pregunta original: En su opinión, a veces, cuando la seguridad nacional está en riesgo, está bien rechazar órdenes de altos funcionarios gubernamentales civiles. (srgovofficials)

Indicador: Dado que tanto el gobierno como las instituciones de seguridad son actores centrales para lograr los cambios institucionales necesarios para garantizar la inclusión de las mujeres en las operaciones de paz, esta pregunta mide si existe una coordinación saludable y una relación de confianza entre el liderazgo de ambas partes.

Opciones de redacción alternativas:

- Los policías / gendarmes / personal de las fuerzas armadas saben más de seguridad que los funcionarios civiles del gobierno.
- Los policías, gendarmes y personal de las fuerzas armadas que han participado en misiones de mantenimiento de la paz saben más de seguridad que los funcionarios civiles.
- Los líderes civiles acuden a la policía / gendarmería / fuerzas armadas para que les asesoren en materia de seguridad.
- Los líderes civiles acuden a la policía / gendarmería / fuerzas armadas con experiencia en misiones de mantenimiento de la paz para que les asesoren en materia de seguridad.
- Es más probable que los funcionarios del gobierno escuchen a los agentes de seguridad con experiencia en el mantenimiento de la paz que a los agentes de policía / miembros de la gendarmería / fuerzas armadas que no la tienen.
- Los funcionarios del Gobierno pedirán consejo a las mujeres policía.

Pregunta original: En su opinión, los políticos escuchan y responden a las necesidades y solicitudes de las Fuerzas Armadas/Policiales de [País]. (politicsmil)

Indicador: Es un indicador para saber si las necesidades y demandas del personal del sector de la seguridad son priorizadas por los líderes políticos.

Opciones de redacción alternativas:

- Los políticos escuchan y responden a las mujeres policías.
- Los políticos escuchan y responden a las necesidades y peticiones de las mujeres policía.
- Cuando la policía quiere hacer cambios, el gobierno responde.
- Cuando la policía y la gendarmería quieran introducir reformas de género, el gobierno las apoyará.

Pregunta original: En su opinión, los políticos escuchan y responden a las demandas de los manifestantes. (politicsprotest)

Indicador: Es un indicador de si existen formas de integrar las demandas de las mujeres en la prioridad política, así como de la capacidad de respuesta de los dirigentes de un país a un determinado conjunto de demandas expresadas a través de canales informales de comunicación.

Opciones de redacción alternativas:

- Los políticos escuchan y responden al pueblo.
- Los políticos escuchan y responden a las necesidades de la sociedad civil.
- Los políticos escuchan y responden a las peticiones de los grupos de mujeres.

Área temática 9: Roles de género

Pregunta original: Un hombre debe tener la última palabra sobre las decisiones en su hogar. (malehome)

Indicador: Se trata de un indicador para el área temática 9, roles de género. El indicador refleja si el encuestado suscribe una visión más rígida de los roles de género que implique una jerarquía de género más autoritaria y jerárquica.

Opciones de redacción alternativas:

- Un hombre debe tomar la mayoría de las decisiones sobre las cosas importantes.
- Las decisiones domésticas más importantes deben dejarse en manos del hombre.
Un hombre debe ser el cabeza de familia.

Pregunta original: Una buena esposa debe escuchar a su marido a pesar de no estar de acuerdo con él. (wifeobey)

Indicador: Este es también un indicador del área temática 9, roles de género. Este indicador explora las opiniones de los encuestados sobre los roles de género y la jerarquía de género.

Opciones de redacción alternativas:

- Las mujeres deben seguir el ejemplo de sus maridos, aunque no estén de acuerdo.
- Las mujeres deben escuchar las decisiones de sus maridos, aunque no estén de acuerdo.
- Las mujeres deben escuchar a sus maridos, aunque no siempre estén de acuerdo.
- Algunas mujeres hoy en día no escuchan lo suficiente a sus maridos.

Área temática 10: Exclusión social. Estas preguntas miden el grado en que la cohesión y la identidad de grupo se basan en la creación de un grupo interno mediante la exclusión de aquellos que no se parecen o no se comportan como el grupo dominante. Pretenden captar algunas de las prácticas que pueden utilizarse para mantener la cohesión dentro del grupo dentro y fuera de la fuerza de trabajo, que pueden ser excluyentes hacia las mujeres.

Pregunta original: Está bien que un marido tenga relaciones sexuales con su esposa incluso si ella no quiere tener relaciones sexuales. (maritalrape)

Indicador 10.41: El 75% o más están totalmente en desacuerdo o en desacuerdo con que esté bien que un marido tenga relaciones sexuales con su esposa incluso si ella no quiere tener relaciones sexuales.

El área temática 10 mide hasta qué punto las creencias negativas o tóxicamente masculinas dominan la cultura de la institución de seguridad. Esto nos ayuda a explorar si las mujeres pueden estar socialmente excluidas en la cultura de la institución de seguridad, lo que podría ser una barrera para la participación. En concreto, esta pregunta pretende evaluar si las creencias masculinas negativas sobre la **dominación** forman parte de la cultura de la institución de seguridad.

Opciones de redacción alternativas:

- Está bien que un marido le quite la ropa a su mujer / bese a su mujer aunque ella no quiera.
- Una mujer debe intimar con su marido aunque no quiera.
- Una mujer debe complacer a su marido / hacer cosas por su marido incluso si es infeliz / se siente enferma.
- Una mujer debe arreglarse para su marido aunque esté demasiado ocupada.
- Una mujer debe mostrarse feliz con su marido aunque esté triste o enfadada.

Pregunta original: Cuando las mujeres son violadas es porque visten de manera promiscua. (femraped)

Indicador 10.43: El 75% o más está totalmente en desacuerdo o en desacuerdo con que las mujeres sean violadas porque se visten de manera promiscua.

El área temática 10 mide hasta qué punto las creencias masculinas negativas dominan la cultura de la institución de seguridad. Esto nos ayuda a explorar si las mujeres pueden estar socialmente excluidas en la cultura de la institución de seguridad, lo que podría ser una barrera para la participación. En concreto, esta pregunta pretende evaluar si las creencias masculinas negativas sobre la **cultura de la violación** forman parte de la cultura de la institución de seguridad.

- Las mujeres deben vestir modestamente para protegerse de las violaciones.
- Las mujeres deben vestir siempre con modestia.
- Las mujeres no deben captar la mirada de hombres que no estén relacionados con ellas.
- Las mujeres deben evitar las drogas y el alcohol para evitar ser violadas.
- Si una mujer viste de forma provocativa, debe esperar que los hombres se aprovechen de ella.
- Las mujeres que visten de forma provocativa se buscan problemas/no pueden quejarse cuando los hombres flirtean con ellas.

Pregunta original: Las mujeres frecuentemente mienten de haber sido violadas. (rapelie)

Indicador 10.42: El 75% o más están totalmente en desacuerdo o en desacuerdo con que las mujeres a menudo mienten sobre ser violadas.

El área temática 10 mide hasta qué punto las creencias masculinas negativas dominan la cultura de la institución de seguridad. Esto nos ayuda a explorar si las mujeres pueden estar socialmente excluidas en la cultura de la institución de seguridad, lo que podría ser una barrera para la participación. En concreto, esta pregunta pretende evaluar si las creencias masculinas negativas sobre la **cultura de la violación** forman parte de la cultura de la institución de seguridad.

Opciones de redacción alternativas:

- Las mujeres suelen mentir sobre su violación para evitar problemas con su familia y amigos.
- A menudo, las mujeres afirman falsamente haber sido agredidas.
- Las mujeres suelen presentar denuncias falsas de violación como venganza contra sus novios/maridos.
- Las mujeres suelen mentir sobre el acoso sexual / violación para llamar la atención.
- Las mujeres deben considerar cómo las denuncias de violación perjudican la vida del hombre y su familia.
- Los cargos por violación perjudican con demasiada frecuencia el brillante futuro de los jóvenes.

Pregunta original: Es aceptable desplegar a una persona en una operación de paz si tiene antecedentes de haber cometido violencia en el hogar. (husbdiscipline)

Indicador 10.39: El 75% o más están totalmente en desacuerdo o en desacuerdo con que sea aceptable desplegar a una persona en una operación de paz si tiene antecedentes de haber cometido violencia en el hogar.

El área temática 10 mide hasta qué punto las creencias masculinas negativas dominan la cultura de la institución de seguridad. Esto nos ayuda a explorar si las mujeres pueden estar socialmente excluidas en la cultura de la institución de seguridad, lo que podría ser una barrera para la participación. En concreto, esta pregunta pretende evaluar si las creencias masculinas negativas sobre la dominación **y el nivel de aceptación de la violencia doméstica** forman parte de la cultura de la institución de seguridad.

Opciones de redacción alternativas:

- No se debe permitir el despliegue en operaciones de paz de la ONU de hombres/mujeres que hayan sido acusados anteriormente de herir a sus esposas/maridos.
- La forma en que un hombre o una mujer trata a su cónyuge debe tenerse en cuenta antes de desplegarse en una operación de paz.
- Los antecedentes de malos tratos entre cónyuges deben tenerse en cuenta a la hora de seleccionar al personal de mantenimiento de la paz.
- Está justificado que un marido/mujer pegue a su mujer/marido si le desobedece.

- Lo que ocurre en el hogar / entre marido y mujer es un asunto privado, incluso si llega a ser violento.

Pregunta original: Es deber del hombre vigilar la pureza y castidad de las mujeres de su familia para proteger la dignidad de su familia. (emchastityman)

Indicador 10.40: El 75% o más están totalmente en desacuerdo o en desacuerdo con que es deber del hombre proteger la dignidad de su familia velando por la pureza y la castidad de las mujeres de su familia.

El área temática 10 mide hasta qué punto las creencias masculinas negativas dominan la cultura de la institución de seguridad. Esto nos ayuda a explorar si las mujeres pueden estar socialmente excluidas en la cultura de la institución de seguridad, lo que podría ser una barrera para la participación. En concreto, esta pregunta pretende evaluar si las creencias masculinas negativas sobre la **virilidad** forman parte de la cultura de la institución de seguridad.

Opciones de redacción alternativas:

- Un hombre debe proteger la castidad de las mujeres de su familia.
- Un hombre debe sentirse avergonzado si su pariente femenina se queda embarazada fuera del matrimonio / se casa sin el consentimiento de su familia.
- Un hombre debería sentirse avergonzado si su pariente femenina se divorcia.
- Un hombre debe sentirse avergonzado si violan a su pariente femenina.
- Los hombres son responsables de proteger a sus parientes femeninas de los hombres.
- El honor de mis parientes femeninas debe defenderse siempre y con violencia si es necesario.

Pregunta original: ¿Los miembros de las Fuerzas Armadas/Policía de [País] pasan tiempo juntos participando en entretenimiento para adultos, como bares y clubes de striptease, cuando no están en el trabajo? (owsocadultent)

Indicador 10.33: ¿Menos del 20% de los miembros de las instituciones han participado juntos en actividades de entretenimiento para adultos (por ejemplo, clubes de striptease en bares)?

Mide si es norma que los miembros de la institución vayan juntos a los burdeles fuera del trabajo. Esto nos ayuda a comprender el papel de la masculinidad en la cultura de la institución de seguridad. En concreto, esta pregunta es un ejemplo de vinculación negativa que a menudo conduce a comportamientos **excluyentes** hacia las mujeres. Dado que los burdeles pueden no ser comunes en todos los contextos, esta pregunta puede sustituirse por otro ejemplo de vínculo negativo que puede excluir a las mujeres.

Opciones de redacción alternativas:

- ¿Ven los oficiales/soldados vídeos de mujeres juntas?
- ¿Miran los oficiales/soldados fotos de mujeres juntas?
- ¿Ven o hablan juntos oficiales/soldados sobre pornografía?
- Cuando visitó otro país, ¿alguna vez oyó hablar de algún colega que visitara un burdel?
- ¿Los policías/soldados [*participan en una actividad social en la que normalmente sólo participan hombres. Los ejemplos pueden incluir fumar shisha, ir a bares, ir a clubes, jugar a las cartas, etc.*] juntos?
- Mientras están desplegados, en algunos países, algunos policías/soldados visitan juntos burdeles. ¿Le parece aceptable este comportamiento?

Pregunta original: ¿Los miembros de las Fuerzas Armadas/Policiales de [País] se jactan ante sus colegas de tener relaciones sexuales? (bragsex)

Indicador 10.31: Hablar de sexo entre compañeros no es una norma (Encuesta: El 20% o menos del personal de la muestra afirma que los compañeros hablan de sexo).

Mide si hablar de sexo entre colegas es una norma en la institución de seguridad. Esto nos ayuda a comprender el papel de la masculinidad en la cultura de la institución de seguridad. Dado que esta pregunta está diseñada para medir **la dominación**, puede sustituirse por cualquier pregunta que evalúe el nivel de cosificación de las mujeres [o el derecho de los hombres a la dominación] por parte del personal de la institución de seguridad.

Opciones de redacción alternativas:

- ¿Los policías/soldados presumen de su vida sentimental?
- ¿Los policías/soldados presumen de cuántas parejas han tenido?
- ¿Los policías/soldados presumen de la belleza de sus esposas/novias?
- ¿Los policías/soldados presumen de lo atractivas que son sus esposas?

Pregunta original: ¿Usted evita socializar con el sexo opuesto porque le preocupa que se presenten denuncias de acoso sexual en su contra? (Worryaccused2)

Indicador 10.34: A los hombres no les preocupa ser acusados de acoso sexual (Encuesta: al 10% o menos del personal de la muestra le preocupa).

Mide si a los hombres de la institución de seguridad les preocupa ser acusados de acoso sexual. Esta pregunta está diseñada para medir si **la dominación** o la **exclusión** de las mujeres es la norma en la vida de los hombres. Puede sustituirse por otra pregunta que evalúe si los hombres de la institución confían en que comprenden los comportamientos que son / no son acoso sexual, y son capaces de evitar cometer acoso sexual inadvertidamente.

Opciones de redacción alternativas:

- ¿Hasta qué punto estás de acuerdo con esta afirmación? ¿Me preocupa que mis cumplidos se malinterpreten como acoso sexual?
- ¿Hasta qué punto está de acuerdo con esta afirmación? ¿Yo o uno de mis colegas evitamos los encuentros individuales con personas del sexo opuesto para evitar ser acusados de acoso sexual?
- Intento evitar estar a solas con mujeres/hombres.

Pregunta original: Una mujer debe tolerar la violencia para mantener unida a su familia. (vsurvwife)

Indicador: Se trata de un indicador del área temática 10, exclusión social. Recoge las opiniones de los encuestados tanto sobre los roles de género como sobre la aceptabilidad de la violencia

Opciones de redacción alternativas:

- A veces, una mujer tiene que aceptar que su hogar sea duro para mantener unida a su familia.
- Es importante que una mujer mantenga unida a su familia, aunque su marido se lo haga pasar mal.
- A veces una mujer tiene que hacer frente a un trato injusto para mantener unida a su familia.